

佐

## 奴

人性的脆弱、  
慾望而延伸扭曲的謊言，  
在2012末日版的  
慾望街車再次上路。

關於演出  
耽溺在  
這樣的親密中  
無可自拔

做戲，從來都是莫名的。像這樣無中生有的事，經常是在被問了「為什麼要做慾望街車改編？」這類的問題，才會開始還原，而非尋找。是的，我相信總是有二個深邃甚至不可告人的連結，創作者才會開始。

這個戲籌備了一年，合作團隊很早就確定，卻因為演出場地，演出時間一延再延。水原劇場是一個新的空間，如同一張白紙般，這是我嘗試書寫的新場域，許多導演與觀眾，未來也將繼續在這個空間裡面繼續說他們的故事。

視覺上的設計者，多來自於台灣大學戲劇系劉達倫老師的麾下，與年輕的設計者合作，不敢說有什麼傳承，至少可以擦撞出火花。音樂創作與設計米拉拉是我多年好友，從2005月光玫瑰開始，這已經是我們的三度合作，她為豎鯨歌創作出一整張原聲帶，我想這是許多戲很難有的福氣，在文本上不需費太多溝通自然達到那個理解，是共同創作者最好的夢。

幾個主力演員將自己毫無保留地拋擲到文本中的角色，期待提供出一種痛快淋漓的風格。在工作的過程中，我真正看到專業演員的敬業與勇氣。幾個協力演員，其實都已是劇場的中流砥柱，只能精商客串，期待未來能有更多好的製作能與他們一起合作。

寫電視電影劇作，常常單集預算就達兩百萬以上，遑論整套劇會有數千萬的規格。但回到劇場，還是非常手工業的省吃儉用、錦銖必較，盡可能把所有的支出控制在就算賠錢也不要賠大慘。也在劇中客串一員的女孩天然問我，為什麼明知道賣完票還是會賠錢，妳還是要做？這個答案，或許正是我在每一齣戲中共同的追尋。就是因為沒有找到滿意的答案，所以仍然在這裡，繼續在這裡。

給我時間，人生如此，創作亦然。

Desire web 2.1

慾望街車的劇本是個經典，在眼鏡發牛的戲就是戲，它已經脫離文本的母體，自己長出身姿，完全不需要贅述。有編劇問仲間我：你邊過頭錯過的戲，好像都沒有喜劇。是啊！讓我借伍迪艾倫的話回答：悲劇加上時間就是喜劇。

《慾望街車》是田納西威廉斯創作中最為人知的經典劇作，也是他的第一部改編成電影的舞台劇作。由於男主角馬龍白蘭度在劇中特殊的表演方式，開啓了美國影壇方法演技的表演方式新的一頁。女主角費雯麗也在演出此劇後，因精神失常而從此退出影壇。此劇內裡帶來的震撼力由此可見一般。

故事內容介紹布蘭琪到紐奧良投靠懷孕的妹妹史黛拉。史黛拉的丈夫史丹利是一個暴躁粗魯的勞工，小兩口的婚姻生活一直在吵鬧和爭執中度过，而布蘭琪的出現，更讓在他們的生活中投下了一顆炸彈。在一起生活的過程中，史丹利慢慢發現布蘭琪刻意隱藏的複雜過往。另一方面，史丹利的友人米契，在初次見到布蘭琪之後，便對她一往情深。但在史丹利的刻意破壞之下，本來已經和布蘭琪論及婚嫁的米契改變了心意，也因此敲碎了布蘭琪想要回到正常生活的夢想，更引發一場難以收拾的悲劇。

## 2.演出改編版

這是一個從精神病院修養一陣子出來之後的白玉蘭角度來看整個故事。回憶重述這些片段，所以它破碎，沒有邏輯，卻又看似合理。

故事發生從白玉蘭從香港來台灣找妹妹白玉蓮，和他在汽車工廠上班的退役軍人高東明。白玉蘭擁著不符合身邊人的高雅和姿態，在這一群藍領階級的街道中，顯得不自在又格格不入。打從一開始見面，高東明和白玉蘭就難有言談的拉扯關係。而當高東明發現，白玉蘭已經將白家的寧心園弄丟時，他開始想要查出白玉蘭的真實面目。白玉蘭懷惱著妹妹怎麼會和如此粗魯的人結為連理，一方面也開始尋找自己的新依靠，很快的，高東明的手下米契，對白玉蘭深深的著迷，並且承諾，既然他倆都需要一個溫暖的依靠，那何不如就此作伴？但最後，高東明揭發了白玉蘭的過往，那些現實又張牙舞爪的醜陋現實，逼得白玉蘭終究對了聯繫自己和正常世界的最後一點點支撐。最後，白玉蘭失去了一切，在高東明強制的安排下，離開了世界，到了一個和自己周旋永遠的地方。

由吳洛纓改編自慾望街車的《慾望·佐·奴役》，此次將時空拉到台灣一個模糊不清的年代，角色人物的姓名全改為台灣姓名，地域也從美國南回到了台灣。但雖是台灣，卻又在故事裡有許多不合邏輯的地方敘述，然而有趣的是，這一切從這些角色搬演出來，卻又如此真實。

這是田納西威廉斯，最經典的作品之一。慾望街車充分的表現了人性的脆弱、慾望、而延伸扭曲的謊言。任何一種顏色的謊言，都無損於謊言的本質，起於恐懼，起於貪婪，起於脆弱且渴望被憐憫。而這次演出選擇了重新搬演整本慾望街車，卻改變了他的時空背景，將設定拉回更可以讓觀眾了解的時空。

【台灣藝人館】成立於1996年，創團作品【背叛】由吳小分導演，於1996年6月於台灣大學視聽劇場演出三場，演員包括戴立忍、陳培廣、范瑞君。1999年12月接受國立中正文化中心邀請參與實驗劇場經典回顧系列演出，由陳培廣導演，演出【寂寞芳心俱樂部】一劇，連演十場，場場爆滿。2000年6月獲邀前往台南誠品書店藝文空間參與城東藝術節，演出3場。2000年台灣藝人館受邀參加第三屆華文戲劇演出，由陳培廣導演【狂枉】，在實驗劇場演出三場，另於台北新舞台加演四場，這一齣以同志情感為主題的戲在華文戲劇節中引起很大的爭議。2003年1月台灣藝人館推出【藍色吧】，由呂曼茵及黃建瑋擔綱演出。這齣改編自大衛海爾創作BLUE ROOM的劇本與原作最大的不同在於男女角色的互換，在牯嶺街小劇場演出10場得到觀眾熱烈的迴響。

台灣藝人館的核心團員包括林如萍、戴立忍、陳培廣、吳洛纓（小分）及演出製作群，團員各自在表演藝術界有長期工作的基礎，以每年推出一到兩個中型演出作品為主；同時也致力於表演教學、劇本創作與戲劇專題的研究...等。2003年夏天公開招募新血，舉辦夏日團訓，培育了一批劇場生力軍；經過半年的籌備，於2004年初春新組推出新戲【藍天白雲】，此劇為導演吳洛纓（小分）與所有演員之集體即興創作，內容是關於愛情中的錯過、告白、背叛、誤會、告別、暗戀、追悔、期盼等等。在片段與片段的拼貼之間，愛情的面目逐步被釐清，最後被界定的是，愛情在每個人生命中的形狀其實是自身存在的價值。在牯嶺街演出的5場亦場場爆滿。

2004年由於劇團之演出內容與製作能力獲得肯定，台灣藝人館獲選為93年度北縣優良演藝團隊。此外，應台南人劇團所舉辦「府城戲劇節」之邀，台灣藝人館於2004六月底、七月初重演2003年的經典作品「藍色吧」。

繼【藍天白雲】之後，2004年10月推出改編自諾貝爾文學獎得主詹姆斯·喬伊斯（James Joyce, 1882-1941）的劇作【流亡】。台灣藝人館將這個戲劇作品首次搬上台灣舞台，透過導演吳洛纓（小分）的改編，事隔近一百年後，越過廣漠大洋與台灣的觀眾見面，除了希望引介文學大師外，也希望能挖掘出在文化背景的轉譯後，愛爾蘭與台灣某些相似的命運。同樣與過去宗主國關係千絲萬縷，未來將走向何方，流亡是一種逃避還是出發？切斷脐帶後或許正是新生命的開始。除在華山藝文特區演出5場，此劇還應邀至台南人戲工廠演出4場，亦獲得觀眾熱烈的迴響。

2005年10月，台灣藝人館受誠品書店之邀，於誠品戲劇節-作家身影系列中，演出以本土作家楊達為主題【月光玫瑰】。此劇以分別以楊達本身的遭遇、楊達作品《送報俠》以及當代年輕人的綠島之旅為三條軸線，交叉織出台灣古今之對照，藉以提醒台灣人的過去、現在並期望創造更好的未來。演出極受觀眾好評，甚至有觀眾稱【月光玫瑰】為2004年最值得欣賞並深受感動的作品。

緊接著【月光玫瑰】，藝人館於12月底推出由新銳七年級導演楊景翔的原創作品【因：】。劇中藉身心飽受折磨的精神病患，檢視家庭暴力為患者帶來的身心傷害，披露看似幸福的家庭其實充滿暴力及病態的行為。

2009年再獲誠品書店的邀請演出【聽戲趣】誠品聲音劇場系列，把信義店視聽室轉化為讀劇的戲劇舞台，分別由吳洛纓（小分）、楊景翔、林人中三個導演執導《寂寞芳心俱樂部》、《讀劇檔案#1—誰殺了我的孩子》、《廁所在這裡》、《重新開始》四齣戲共8場次演出，創造新型態的讀劇演出形式，並在口碑及票房獲得一致的好評。

台灣藝人館秉持著一貫的堅持，致力於推廣國外優良劇作以及發掘台灣原創作品，並陸續也有原創劇本的出版計畫，希望為台灣劇場藝術界留下更多的資料；此外，藉由各個製作培育劇場新生血，也舉辦不同的劇場研習，目的僅有一個，讓劇場在台灣有更大的支持群眾及生存空間。目標雖然很大、很難僅靠我們的努力就成功，但我們堅信，只要有像我們這樣的團體、愛好者如此的努力著，總有一天能夠聚沙成塔的。

歡喜做劇場、快樂過人生—台灣藝人館

2009——《聽戲趣》系列，於誠品多媒體聲音劇場，演出《寂寞芳心俱樂部》、《誰殺了我的孩子》、《廁所在這裡》及《重新開始》  
2005——《因：》，於國家劇院實驗劇場演出  
2005——《月光玫瑰》，於誠品戲劇節，誠品藝文空間演出  
2004——《流亡》，於華山藝文特區及台南人劇團戲工廠演出  
2004——《廁吧2004》，於牯嶺街小劇場及台南人劇團戲工廠演出  
2004——《藍天白雲》，於牯嶺街小劇場及台南人劇團戲工廠演出  
2003——《藍色吧》，於牯嶺街小劇場演出  
1999——《狂枉》，於國家劇院實驗劇場及新舞台演出  
1999——《寂寞芳心俱樂部》，於國家劇院實驗劇場演出  
1996——《背叛》，於臺灣大學視聽小劇場演出

原著：田納西·威廉斯●製作人/劇本改編/導演：吳洛纓●視覺統籌：劉達倫●宣傳統籌：●執行製作：朱倩儀●舞台監督：林思好  
●舞台設計：謝友容●燈光設計：葉麗菱●音樂設計：林慧玲●卡拉OK●混音：郭錦●服裝造型：吳洛纓●影像設計：謝宜光●舞台技術：蘇峻宇  
●導演：藍文希、江謝保、梅若穎、陳家祥、賴佩瑩、王奕傑、王辰輝、余天然、楊皓鈞●剪接助理：楊皓鈞●舞台技術：黃正毅  
●服裝管理：莊慧怡(娃娃)●音響執行：黃成大●音效執行：余孟謙●演員造型設計：張義宗●道具管理：張元惠  
●Crew：鄭秀姑、白系統、陳恩翠、張禹農、黃正翊●宣傳照拍攝：謝佑汝●DM設計：連凱鴻●題目單設計：weichungung  
●感謝名單：(以下不分排名) Omusic KKBOX、ezPeer、cplay、MuiziU、芳笛科技、荷柏樂、稻優座、齊立有限公司、Art plus音訊(吳靖雯)、30雜誌(成志勳/王維玲)、中廣流行網/小樹、中央廣播/朱家綱、中國時報/汪宜鶯、民眾日報/林桂芳、佳音廣播/蘇闕、表演藝術雜誌/鄭進一、教育電台/潘月琪/顏鈞、聯合報/李晏如、鴻鵠、吳朋奉、謝盈萱、高名辰、林國峰、劉峰齊



## 1.原著版

《慾望街車》是田納西威廉斯創作中最為人知的經典劇作，也是他的第一部改編成電影的舞台劇作。

劇情簡介

故事內容介紹布蘭琪到紐奧良投靠懷孕的妹妹史黛拉。史黛拉的丈夫史丹利是一個暴躁粗魯的勞工，小兩口的婚姻生活一直在吵鬧和爭執中度过，而布蘭琪的出現，更讓在他們的生活中投下了一顆炸彈。

在起生活的過程中，史丹利慢慢發現布蘭琪刻意隱藏的複雜過往。另一方面，史丹利的友人米契，在初次見到布蘭琪之後，便對她一往情深。但在史丹利的刻意破壞之下，本來已經和布蘭琪論及婚嫁的米契改變了心意，也因此敲碎了布蘭琪想要回到正常生活的夢想，更引發一場難以收拾的悲劇。

## 2.演出改編版

這是一個從精神病院修養一陣子出來之後的白玉蘭角度來看整個故事。回憶重述這些片段，所以它

破碎，沒有邏輯，卻又看似合理。

故事發生從白玉蘭從香港來台灣找妹妹白玉蓮，和他在汽車工廠上班的退役軍人高東明。白玉蘭擁著不符合身邊人的高雅和姿態，在這一群藍領階級的街道中，顯得不自在又格格不入。打從一開始見面，高東明和白玉蘭就難有言談的拉扯關係。而當高東明發現，白玉蘭已經將白家的寧心園弄丟時，他開始想要查出白玉蘭的真實面目。白玉蘭懷惱著妹妹怎麼會和如此粗魯的人結為連理，一方面也開始尋找自己的新依靠，很快的，高東明的手下米契，對白玉蘭深深的著迷，並且承諾，既然他倆都需要一個溫暖的依靠，那何不如就此作伴？但最後，高東明揭發了白玉蘭的過往，那些現實又張牙舞爪的醜陋現實，逼得白玉蘭終究對了聯繫自己和正常世界的最後一點點支撐。最後，白玉蘭失去了一切，在高東明強制的安排下，離開了世界，到了一個和自己周旋永遠的地方。

由吳洛纓改編自慾望街車的《慾望·佐·奴役》，此次將時空拉到台灣一個模糊不清的年代，角色人物的姓名全改為台灣姓名，地域也從美國南回到了台灣。但雖是台灣，卻又在故事裡有許多不合邏輯的地方敘述，然而有趣的是，這一切從這些角色搬演出來，卻又如此真實。

這是田納西威廉斯，最經典的作品之一。慾望街車充分的表現了人性的脆弱、慾望、而延伸扭曲的謊言。任何一種顏色的謊言，都無損於謊言的本質，起於恐懼，起於貪婪，起於脆弱且渴望被憐憫。而這次演出選擇了重新搬演整本慾望街車，卻改變了他的時空背景，將設定拉回更可以讓觀眾了解的時空。

【台灣藝人館】成立於1996年，創團作品【背叛】由吳小分導演，於1996年6月於台灣大學視聽劇場演出三場，演員包括戴立忍、陳培廣、范瑞君。1999年12月接受國立中正文化中心邀請參與實驗劇場經典回顧系列演出，由陳培廣導演，演出【寂寞芳心俱樂部】一劇，連演十場，場場爆滿。2000年台灣藝人館受邀參加第三屆華文戲劇演出，由陳培廣導演【狂枉】，在實驗劇場演出三場，另於台北新舞台加演四場，這一齣以同志情感為主題的戲在華文戲劇節中引起很大的爭議。2003年1月台灣藝人館推出【藍色吧】，由呂曼茵及黃建瑋擔綱演出。這齣改編自大衛海爾創作BLUE ROOM的劇本與原作最大的不同在於男女角色的互換，在牯嶺街小劇場演出10場得到觀眾熱烈的迴響。

台灣藝人館的核心團員包括林如萍、戴立忍、陳培廣、吳洛纓（小分）及演出製作群，團員各自在表演藝術界有長期工作的基礎，以每年推出一到兩個中型演出作品為主；同時也致力於表演教學、劇本創作與戲劇專題的研究...等。2003年夏天公開招募新血，舉辦夏日團訓，培育了一批劇場生力軍；經過半年的籌備，於2004年初春新組推出新戲【藍天白雲】，此劇為導演吳洛纓（小分）與所有演員之集體即興創作，內容是關於愛情中的錯過、告白、背叛、誤會、告別、暗戀、追悔、期盼等等。在片段與片段的拼貼之間，愛情的面目逐步被釐清，最後被界定的是，愛情在每個人生命中的形狀其實是自身存在的價值。在牯嶺街演出的5場亦場場爆滿。

2004年由於劇團之演出內容與製作能力獲得肯定，台灣藝人館獲選為93年度北縣優良演藝團隊。此外，應台南人劇團所舉辦「府城戲劇節」之邀，台灣藝人館於2004六月底、七月初重演2003年的經典作品「藍色吧」。

繼【藍天白雲】之後，2004年10月推出改編自諾貝爾文學獎得主詹姆斯·喬伊斯（James Joyce, 1882-1941）的劇作【流亡】。台灣藝人館將這個戲劇作品首次搬上台灣舞台，透過導演吳洛纓（小分）的改編，事隔近一百年後，越過廣漠大洋與台灣的觀眾見面，除了希望引介文學大師外，也希望能挖掘出在文化背景的轉譯後，愛爾蘭與台灣某些相似的命運。同樣與過去宗主國關係千絲萬縷，未來將走向何方，流亡是一種逃避還是出發？切斷脐帶後或許正是新生命的開始。除在華山藝文特區演出5場，此劇還應邀至台南人戲工廠演出4場，亦獲得觀眾熱烈的迴響。

2005年10月，台灣藝人館受誠品書店之邀，於誠品戲劇節-作家身影系列中，演出以本土作家楊達為主題【月光玫瑰】。此劇以分別以楊達本身的遭遇、楊達作品《送報俠》以及當代年輕人的綠島之旅為三條軸線，交叉織出台灣古今之對照，藉以提醒台灣人的過去、現在並期望創造更好的未來。演出極受觀眾好評，甚至有觀眾稱【月光玫瑰】為2004年最值得欣賞並深受感動的作品。

緊接著【月光玫瑰】，藝人館於12月底推出由新銳七年級導演楊景翔的原創作品【因：】。劇中藉身心飽受折磨的精神病患，檢視家庭暴力為患者帶來的身心傷害，披露看似幸福的家庭其實充滿暴力及病態的行為。

2009年再獲誠品書店的邀請演出【聽戲趣】誠品聲音劇場系列，把信義店視聽室轉化為讀劇的戲劇舞台，分別由吳洛纓（小分）、楊景翔、林人中三個導演執導《寂寞芳心俱樂部》、《讀劇檔案#1—誰殺了我的孩子》、《廁所在這裡》、《重新開始》四齣戲共8場次演出，創造新型態的讀劇演出形式，並在口碑及票房獲得一致的好評。

台灣藝人館秉持著一貫的堅持，致力於推廣國外優良劇作以及發掘台灣原創作品，並陸續也有原創劇本的出版計畫，希望為台灣劇場藝術界留下更多的資料；此外，藉由各個製作培育劇場新生血，也舉辦不同的劇場研習，目的僅有一個，讓劇場在台灣有更大的支持群眾及生存空間。目標雖然很大、很難僅靠我們的努力就成功，但我們堅信，只要有像我們這樣的團體、愛好者如此的努力著，總有一天能夠聚沙成塔的。

歡喜做劇場、快樂過人生—台灣藝人館

2009——《聽戲趣》系列，於誠品多媒體聲音劇場，演出《寂寞芳心俱樂部》、《誰殺了我的孩子》、《廁所在這裡》及《重新開始》  
2005——《因：》，於國家劇院實驗劇場演出  
2005——《月光玫瑰》，於誠品戲劇節，誠品藝文空間演出  
2004——《流亡》，於華山藝文特區及台南人劇團戲工廠演出  
2004——《廁吧2004》，於牯嶺街小劇場及台南人劇團戲工廠演出  
2004——《藍天白雲》，於牯嶺街小劇場及台南人劇團戲工廠演出  
2003——《藍色吧》，於牯嶺街小劇場演出  
1999——《狂枉》，於國家劇院實驗劇場及新舞台演出  
1999——《寂寞芳心俱樂部》，於國家劇院實驗劇場演出  
1996——《背叛》，於臺灣大學視聽小劇場演出

原著：田納西·威廉斯●製作人/劇本改編/導演：吳洛纓●視覺統籌：劉達倫●宣傳統籌：●執行製作：朱倩儀●舞台監督：林思好  
●舞台設計：謝友容●燈光設計：葉麗菱●音樂設計：林慧玲●卡拉OK●混音：郭錦●服裝造型：吳洛纓●影像設計：謝宜光●舞台技術：蘇峻宇  
●服裝管理：莊慧怡(娃娃)●音響執行：黃成大●音效執行：余孟謙●演員造型設計：張義宗●道具管理：張元惠  
●Crew：鄭秀姑、白系統、陳恩翠、張禹農、黃正翊●宣傳照拍攝：謝佑汝●DM設計：連凱鴻●題目單設計：weichungung  
●感謝名單：(以下不分排名) Omusic KKBOX、ezPeer、cplay、MuiziU、芳笛科技、荷柏樂、稻優座、齊立有限公司、Art plus音訊(吳靖雯)、30雜誌(成志勳/王維玲)、中廣流行網/小樹、中央廣播/朱家綱、中國時報/汪宜鶯、民眾日報/林桂芳、佳音廣播/蘇闕、表演藝術雜誌/鄭進一、教育電台/潘月琪/顏鈞、聯合報/李晏如、鴻鵠、吳朋奉、謝盈萱、高名辰、林國峰、劉峰齊

原著者/劇作家  
**田納西·威廉斯**  
托馬斯·拉尼爾·威廉斯三世 (Thomas Lanier Williams III, 1911年3月26日—1983年2月25日)，以筆名田納西·威廉斯 (Tennessee Williams) 聖名於世，是一位美國的，同時也是二十世紀最重要的劇作家之一。他於1948年及1955年分別以他的《慾望街車》(A Streetcar Named Desire) 及《熱鐵表面屋上的貓》(Cat on a Hot Tin Roof) 贏得普利茲劇作獎。除此之外，《玻璃動物園》(The Glass Menagerie) 在1945年以及《大鐘聲》(The Big Clock) 在1947年拿下紐約戲劇評論獎 (The New York Drama Critics' Circle Award)。1952年的《玫瑰刺青》(The Rose Tattoo) 贏得東尼獎最佳劇劇的殊榮。

劇本翻譯/導演/製作人  
**吳洛纓**  
台灣大學戲劇研究所碩士  
台北藝術大學戲劇系畢業，主導導演。  
一現任  
台北藝術大學戲劇系兼任講師  
影視編劇、劇場導演、表演指導、寰宇國際劇團負責人  
以《白色巨塔》榮獲第四十二屆金鐘獎劇節目最佳編劇獎  
以《痞子英雄》入圍第十四屆金鐘獎劇節目最佳編劇獎  
一劇場導演作品  
2009—【聽戲趣】之【寂寞芳心俱樂部】誠品多媒體聲音劇場  
2009—【聽戲趣】之【重新開始】誠品多媒體聲音劇場  
2009—《光玫瑰》誠品戲劇節誠品藝文空間  
2009—《流亡》華山藝文特區、台南人劇團戲工廠  
2009—《藍天白雲》牯嶺街小劇場、台南人劇團戲工廠  
2009—《藍色吧》牯嶺街小劇場  
1999—《風流記》坊間藝